

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

December, 2022

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN
TRANSLATION**

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following passages (a) into English, and (b) into Hindi :

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में, और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

$2 \times 10 = 20$

- (a) 11 बजे मारवाड़ी बालिका विद्यालय की लड़कियों ने अपने विद्यालय में झंडोत्सव मनाया । जानकी देवी, मदालसा (मदालसा बजाज नारायण), आदि आ गई थीं । लड़कियों को उत्सव का क्या मतलब है, समझाया गया । एक बार

मोटर में बैठकर सब तरफ़ घूमकर देखा तो बहुत अच्छा मालूम हो रहा था । जगह-जगह फ़ोटो उतर रहे थे । अपने भी फ़ोटो का काफ़ी प्रबंध किया था । दो-तीन बजे कई आदमियों को पकड़ लिया गया जिसमें मुख्य पूर्णोदास और पुरुषोत्तम राय थे ।

सुभाष बाबू के जुलूस का भार पूर्णोदास पर था । पर यह प्रबंध कर चुका था । स्त्री समाज अपनी तैयारी में लगा था । जगह-जगह से स्त्रियाँ अपना जुलूस निकालने की तथा ठीक स्थान पर पहुँचने की कोशिश कर रही थीं । मोनुमेंट के पास हज़ारों आदमियों की भीड़ होने लगी और लोग टोलियाँ बना-बनाकर मैदान में घूमने लगे । आज जो बात थी वह निराली थी ।

जब से क़ानून भंग का काम शुरू हुआ है तब से आज तक इतनी बड़ी सभा ऐसे मैदान में नहीं की गई थी यह सभा तो कहना चाहिए कि ओपन लड़ाई थी ।

- (b) Now I'm back to the point that prompted me to keep a diary in the first place. I don't have a friend. Let me put it more clearly, since no one will believe that a thirteen-year-old girl is completely alone in

the world and I'm not. I have loving parents and a sixteen-year-old sister, and there are about thirty people I can call friends. I have a family, loving aunts and a good home. No, on the surface I seem to have everything except my one true friend. All I think about when I'm with friends is having a good time. I can't bring myself to talk about anything but ordinary everyday things. We don't seem to be able to get any closer, and that's the problem. Maybe it's my fault that we don't confide in each other. In any case, that's just how things are, and unfortunately they're not liable to change. This is why I've started a diary.

2. Translate the following into Hindi/English :

निम्नलिखित का हिन्दी/अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : $10 \times 2 = 20$

- (a) When the train was gone, I found myself on the deserted platform.

- (b) Later, he patted me on the head and said never mind.
- (c) I hurried back to the room feeling very nervous.
- (d) The door opened and a waiter stood there with a tray, a bottle and two glasses.
- (e) I opened the door quietly, then stood in the doorway.
- (f) घर में बूढ़ी नौकरानी सीता थी जो उसका दुख-दर्द समझती थी ।
- (g) हर वर्ष अगली श्रेणी में प्रवेश करते समय मुझे पुरानी पुस्तकें मिला करतीं ।
- (h) फ़िल्म कब आई, कब चली गई, मालूम ही नहीं पड़ा ।
- (i) घर के बाहर सारा सामान बिखरा पड़ा था ।
- (j) माँ ने पूछा “बच्चों कहाँ जा रहे हो ?”

3. Translate the following words into Hindi :

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : $10 \times 1 = 10$

- (a) Bronchitis
- (b) Engineer
- (c) Certificate
- (d) Investigation
- (e) Mineral Salts
- (f) Biotechnology
- (g) Quality Control
- (h) Judicial
- (i) Installation
- (j) Diagnosis

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $4 \times 5 = 20$

- (a) Cultural Meaning
सांस्कृतिक अर्थ
- (b) Elaborate Translation
विस्तृत अनुवाद

- (c) Dialect
बोली
- (d) Proverbs and Idioms
लोकोक्तियाँ तथा मुहावरे
- (e) Equivalence
समानार्थी

5. Answer any **three** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए : $3 \times 10 = 30$

- (a) Distinguish between denotative meaning and connotative meaning. Give two examples of each.

अभिधार्थ और लक्ष्यार्थ के बीच अंतर स्पष्ट कीजिए ।
प्रत्येक के दो उदाहरण दीजिए ।

- (b) Discuss the problems of translating drama.
नाट्यानुवाद की समस्याओं पर चर्चा कीजिए ।

- (c) Explain the multi-dimensional relevance of translation in our daily life.

अपने दैनिक जीवन में अनुवाद की बहु-आयामी प्रासंगिकता की व्याख्या कीजिए ।

- (d) Why is a translator's work more difficult than a creative writer's work ? Discuss.

अनुवादक का कार्य रचनाकार के कार्य से अधिक कठिन क्यों है ? चर्चा कीजिए ।

- (e) What is the utility of dictionaries and grammar books for translation ?

अनुवाद के लिए शब्दकोशों और व्याकरण ग्रंथों की क्या उपयोगिता है ?
